

Mandl & Schwarz-Verlag GbR  
Michael Schwarz, M.A.

Dorfstraße 121, 25813 Simonsberg

Tel. +49/0 4841 – 770 99 94

FAX +49/0 4841 – 770 99 96

info@medguide-corona.de

www.medguide-impfen.de

## Wir unterstützen Ärzte und mediz. Personal in den Impfzentren und Praxen

- detaillierte Impf-Anamnese in Wort und Bild auf vier Seiten, Leitfaden zum effizienten Patientenmanagement vor Ort, wichtige Hintergrund-Infos zu möglichen Nebenwirkungen
- hygienisch laminiert / Versand per DHL
- zahlreiche Übersetzungen für Menschen mit Migrationshintergrund, erleichtern Sie die Arbeit für Ihre medizinischen Teams



### Das weltweit für Sie aktive MedGuide-Team:



Ms Melvine A. Otieno, MSc Environmental Health candidate, Planetary Health Alliance Next Generation Fellow, University of Eldoret, Kenya



Mr Giorgio Chisari, MSc Health Economics and Mgmt, Public Health, Catania, Sicily, Italy



Ms Ahlike Kip, MSc Clinical Psychology, Culturally adapted psychotherapy for refugees, University Münster, Germany



Mr Quang Huy Nguyen, formerly project member of Goethe-Institut, Vietnam, now Berlin



Ms Debdatta Dutta, B Medicine / Surgery, West Bengal Univ. of Health Sciences, member of Asian Medical Students Association, Kolkata, India



Mr Damian Nazareno Ricciardi, Lic. General Health Psychologist, Univ. of Buenos Aires, Argentina, Expert in Mindfulness, LGBT and Gender-Diversity, Madrid, Spain



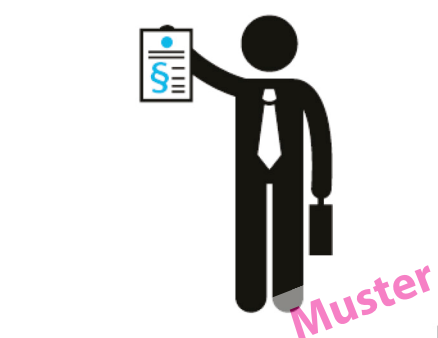
Mr Blessing Prah Balden, LC1 of European Medical Student Association, Organizer for National union of Ghanaian students, Kiev, Ukraine



Mrs Fatima Ali, Assistant Country Director at Stichting Unity in Diversity, Rheden, Gelderland, Netherlands

### Unsere Mission:

Wir bieten die bestmögliche Verständigung zwischen Arzt und Patient an – unabhängig von Herkunft, Sprachfähigkeiten und gesundheitlicher Bildung.



Willkommen! Dies ist heute Ihr

- erster von zwei Terminen,
  - zweiter von zwei Terminen,
- um sich gegen COVID-19 impfen zu lassen. So erhalten Sie einen besseren Schutz für Ihre Gesundheit.

أهلاً وسهلاً ! هذا اليوم هو  
- موعدك الأول من أصل مواعدين إثنين  
- موعدك الثاني من أصل مواعدين إثنين  
للتطعيم ضد فيروس كوفيد - ١٩ /  
COVID19 من أجل الحصول على حماية  
أفضل لصحتك.

Sind Sie zum ersten Mal hier?  
Dann sprechen Sie bitte mit dem Team vor Ort, und vereinbaren einen nachfolgenden Termin drei Wochen später.

هل أنت هنا للمرة الأولى ؟ إذاً من فضلك  
تكلم مع الفريق في الموقع, و قم بأخذ  
وترتيب موعد بعد ثلاثة أسابيع.

Dieser zweite Termin ist sehr wichtig.  
Die Impfung ist ohne den zweiten Termin nicht abgeschlossen.

هذا الموعد الثاني مهم جداً , عملية التطعيم  
لن تكتمل من دون الموعد الثاني.

Dieser Fragebogen hilft, Sie gut auf die Impfung vorzubereiten. Sie werden auf einem separaten Formular darum gebeten, der Impfung zuzustimmen und dies mit Ihrer Unterschrift zu bestätigen. Sie können die Impfung auch ablehnen.

هذا الاستبيان سيساعدك على الاستعداد  
جيداً للتطعيم, سيطلب منك الموافقة على  
التطعيم في نموذج منفصل والتأكيد على  
ذلك من خلال توقيعك. بإمكانك أيضاً رفض  
التطعيم.

Nachname

إسم العائلة

Vorname

الإسم الأول

Ich bin geboren am:

تاريخ الولادة:

Ich spreche folgende Sprachen \*

أنا أتحدث اللغات التالية

Meine Adresse in Deutschland

عنوان إقامتي في ألمانيا

Telefon / Handy \*

الهاتف / الجوال \*

E-Mail-Adresse \*

البريد الإلكتروني \*

Haben Sie einen gesetzlichen Betreuer / Vertreter?

هل لديك وصي شرعي ؟

Nachname, Vorname

إسم العائلة, الإسم الأول

Telefon / Handy \*

الهاتف / الجوال \*

E-Mail-Adresse \*

البريد الإلكتروني \*

(freiwillige Information, nicht verpflichtend = \*)

معلومات اختيارية , ليست اجبارية = \*)

ja  
نعم



nein  
لا



ich weiß nicht.  
لست متأكداً



Die vorgestellten Inhalte sollen die Kommunikation zwischen Arzt und Patient unterstützen. Sie sind eine Hilfe bei der ärztlichen Anamnese, wir garantieren keine Klarheit des Verständnisses oder Haftung für die medizinische Übersetzung im Einzelfall.

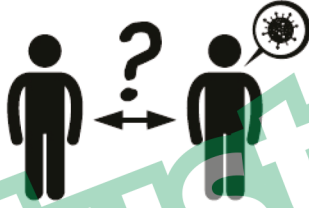


Muster

Haben Sie Temperaturen von 38 Grad Celsius und mehr? Fieber?

هل تبلغ درجة حرارتك ٣٨ درجة مئوية أو أكثر؟ هل لديك حمى؟

Muster



Waren Sie in den vergangenen Tagen oder Wochen in engem Kontakt mit einer positiv getesteten COVID-19-Person?

هل كنت في الايام الماضية أو الأسابيع الماضية على تواصل قريب مع أحد الأشخاص كانت نتيجة فحصه إيجابية بفيروس كوفيد COVID19-؟

Muster



Bei Frauen: Besteht eine Schwangerschaft?

للنساء : هل أنتِ حامل؟

Muster



Leiden Sie unter einer Herz-Kreislauf-Erkrankung, bei der Sie blutverdünnende Medikamente einnehmen?

هل تعاني من أمراض القلب والأوعية الدموية حيث تأخذ أدوية لتميع الدم؟ نعم / لا

Muster



Gibt es Unverträglichkeiten oder Allergien gegen Medikamente?

هل لديك حساسية ضد الأدوية أو عدم تحملها؟

Muster

Welche Medikamente?

ما هي هذه الأدوية؟

Muster



Sind Ihnen Allergien bekannt?

هل تعرف بأي نوع حساسية قد يكون لديك؟

- Pollen

عُبارُ الطَّلح

- Hausstaubmilben

عثة غبار المنزل

- Nüsse

المكسرات

- Andere Lebensmittel

أطعمة أخرى

Muster



Hatten Sie jemals eine akute, allergische Reaktion Ihres Immunsystems auf irgendetwas: bekannt oder unbekannt?

هل عانيت من حساسية حادة كنتيجة رد فعل من الجهاز المناعي لأي شي : معروف أو غير معروف؟

Gibt es einen Allergieausweis?

هل يوجد لديك بطاقة حساسية؟

Muster

ja  
نعم



nein  
لا



?

ich weiß nicht.  
لست متأكدًا





Muster

Sind Sie schon einmal geimpft worden?

هل تم تطعيمك من قبل ؟

Wann sind Sie das letzte Mal geimpft worden?

متى كانت آخر مرة تم تطعيمك ؟

Zeigen Sie bitte den Impfpass dem Arzt.

من فضلك أبرز شهادة التطعيم للطبيب .



Muster

Traten bei der früheren Impfung Probleme auf?

هل واجهت أي مشاكل مع التطعيم السابق ؟

- Ich hatte hohes Fieber

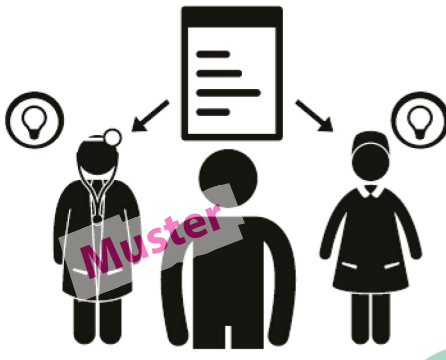
لقد أصبت بحمى شديدة

- Ich bin ohnmächtig geworden

لقد أغمي علي

- Mein Körper zeigte ungewöhnliche Reaktionen.

لقد أظهر جسدي ردود غير اعتيادية



Muster

Haben Sie weiteren Fragen? Bitte sprechen Sie den Arzt oder das Personal darauf an. Im Zweifel ziehen wir einen Übersetzer hinzu.

هل لديك أسئلة أخرى ؟ من فضلك إسأل الطبيب أو الطاقم. في حالة الشك سنستدعي مترجماً.

Sie haben das Recht, eine Kopie des Formulars, welches Sie unterschrieben haben, mit nach Hause zu nehmen.

من فضلك قم بطلب معلومات مكتوبة, لديك الحق بأخذ نسخة من النموذج الذي قمت بالتوقيع عليه.



Im nächsten Schritt führen wir die Impfung durch. Gehen Sie bitte in das nächste Zimmer. Machen Sie bitte einen Oberarm frei.

في الخطوة التالية سنقوم بعملية التطعيم, من فضلك اذهب الى الغرفة التالية , من فضلك قم بإظهار احد ذراعيك العلوية من الأكمام .

Ein Mitarbeiter / eine Mitarbeiterin wird die Hautstelle desinfizieren und dann mit einer Spritze den Impfstoff in Ihren Körper verabreichen. Sie bekommen Sie ein kleines Pflaster auf die Hautstelle.

سيقوم احد الموظفين بتطهير منطقة من الجلد في ذراعك العلوية ومن ثم سيستخدم حقنة لإعطاء اللقاح لجسمك. سوف يتم وضع لزقة جروح صغيرة على منطقة الجلد.

Muster

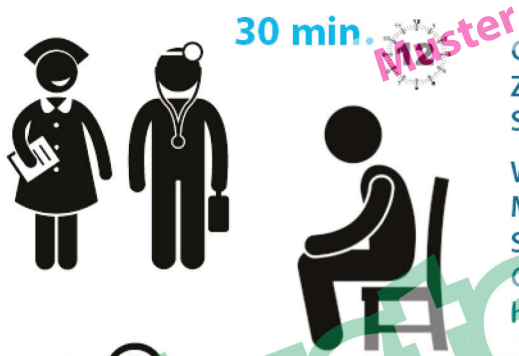
ja نعم



nein لا



ich weiß nicht. لست متأكدًا



Gehen Sie danach in das nächste Zimmer. Setzen Sie sich auf einen Stuhl und ruhen Sie sich etwas aus.

بعد ذلك, من فضلك يرجى الذهاب للغرفة التالية. من فضلك إجلس على الكرسي واسترح لبعض الوقت.

Wenn Sie sich für einen kurzen Moment unwohl fühlen oder einen Schwindel spüren, ist das normal. Geben Sie uns einfach Bescheid. Wir helfen Ihnen hier an Ort und Stelle.

إذا شعرت بعدم الإرتياح أو شعرت بالدوار لفترة قصيرة, هذا الأمر طبيعي. فريقنا معك في الغرفة من أجلك.



Anschließend stellen Sie sicher, dass Sie einen Termin für die zweite Impfung vereinbart haben. Dies sollte in etwa drei Wochen nach dem ersten Termin passieren.

بعد ذلك, من فضلك تأكد من أنك حددت موعد تطعيمك الثاني. هذا يجب أن يحدث بعد حوالي ثلاث أسابيع من الموعد الأول.

In den folgenden Stunden kann es sein, dass die Hautstelle, an der Sie geimpft wurden, leicht gerötet ist, eine kleine Schwellung auftritt oder Sie dort geringe Schmerzen verspüren.

في الساعات القادمة التالية, قد تكون منطقة الجلد التي تم من خلالها أخذ اللقاح حمراء قليلاً, قد يكون هناك تورم طفيف وقد تشعر بألم خفيف.

Das sind normale Reaktionen Ihrer Haut, diese verschwinden wieder.

هذه ردود فعل طبيعية من بشرتك وسوف تختفي مرة أخرى.

Der Impfstoff sorgt dafür, dass Ihr Körper gegen COVID-19 geschützt wird. Der Schutz tritt nicht sofort ein. Bitte halten Sie die Abstandsregeln in der Öffentlichkeit und Hygienevorgaben der Gesundheitsbehörden ein.

يضمن هذا اللقاح حماية جسمك من كوفيد 19, لكن هذه الحماية لا تحدث فوراً. لذلك من فضلك يرجى الإستمرار في الإلتزام بقواعد التباعد في الأماكن العامة ومتطلبات النظافة من السطحات الصحية المحلية.

Bekommen Sie nach der Impfung Nebenwirkungen wie zum Beispiel leichtes Fieber? Fühlen Sie sich über einige Tage hinweg unwohl oder erschöpft? Schmerzen Ihnen der Kopf und die Glieder?

هل تعاني من أي أعراض جانبية مثل حمى خفيفة؟ هل تشعر بعدم الراحة أو الإرهاق لعدة أيام؟ هل يؤلمك رأسك أو أطرافك؟ لا شيء يدعو للقلق.

Das ist kein Grund zur Sorge.

Sollten Sie unter schweren Beeinträchtigungen leiden, kontaktieren Sie bitte Ihren Hausarzt / Ihre Hausärztin, den Notarzt oder das Krankenhaus.

إذا كنت تعاني من أعراض شديدة, من فضلك قم بالتواصل مع طبيب الأسرة, طبيب الطوارئ أو المستشفى.

Danke für Ihre Mithilfe!

شكراً لتعاونكم!



**BESTELLUNG „MedGuide Impfen“**  
**bitte faxen an 04841 / 770 99 96**  
**– oder eingescannt als Mailanhang –**



Michael Schwarz, M.A.  
 Mandl & Schwarz-Verlag GbR  
 Dorfstraße 121, 25813 Simonsberg

Tel. +49/0 4841 – 770 99 94  
 FAX +49/0 4841 – 770 99 96

[info@medguide-corona.de](mailto:info@medguide-corona.de)



empfohlen durch versch. Ärzteblätter  
 und Fachmagazin care KONKRET

[www.medguide-impfen.de](http://www.medguide-impfen.de)

Behörde / Taskforce

[ verschiedene Lieferadressen:  
 bitte per Mail mitteilen ]

Name, Vorname

E-Mail

Straße Nr.

PLZ Ort

Telefonnummer

Datum / Unterschrift

**Hiermit bestellen wir den „MedGuide Impfen“**  
**als hygienisch laminierte Version**  
**zu je € 29,99 / Sprachset**

[ bitte jeweils die gewünschte **ANZAHL** eintragen ]

**ANGEBOT pro SPRACHE:**  
 ab 10 Expl. 1 weiteres Expl. = **11 Expl.**  
 ab 20 Expl. 3 weitere Expl. = **23 Expl.**

_____ x Dt. / Albanisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / KURMANDSCHI <sup>A</sup>	_____ x Dt. / Ungarisch <sup>B</sup>
_____ x Dt. / ARABISCH <sup>A</sup>	_____ x Dt. / Paschtu (Afghan.) <sup>B</sup>	_____ x Dt. / Urdu (Iran/Pakistan) <sup>B</sup>
_____ x Dt. / Aserbaidshanisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / PERSISCH, FARSI <sup>A</sup>	_____ x Dt. / Usbekisch <sup>B</sup>
_____ x Dt. / Bulgarisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / POLNISCH <sup>A</sup>	_____ x Dt. / VIETNAMESISCH <sup>A</sup>
_____ x Dt. / CHINESISCH (einf.) <sup>A</sup>	_____ x Dt. / Rumänisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / Zulu <sup>B</sup>
_____ x Dt. / ENGLISCH <sup>A</sup>	_____ x Dt. / RUSSISCH <sup>A</sup>	_____ <b>X ENGL. / ARABISCH <sup>A</sup></b>
_____ x Dt. / FRANZÖSISCH <sup>A</sup>	_____ x Dt. / Somali <sup>B</sup>	_____ <b>X ENGL. / PERSISCH, FARSI <sup>A</sup></b>
_____ x Dt. / Georgisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / SPANISCH <sup>A</sup>	_____ <b>X ENGL. / TIGRINYA <sup>A</sup></b>
_____ x Dt. / Griechisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / TIGRINYA (Eritrea) <sup>A</sup>	_____ <b>X ENGL. / KURMANDSCHI <sup>A</sup></b>
_____ x Dt. / Italienisch <sup>B</sup>	_____ x Dt. / Tschechisch <sup>B</sup>	_____ <b>X ENGL. / TÜRKISCH <sup>A</sup></b>
_____ x Dt. / JAPANISCH <sup>A</sup>	_____ x Dt. / TÜRKISCH <sup>A</sup>	_____ <b>X ENGL. / RUSSISCH <sup>A</sup></b>
_____ x Dt. / Kiswahili <sup>B</sup>	_____ x Dt. / Ukrainisch <sup>B</sup>	

A = sofort verfügbar | B = aktuell in Produktion | weitere Wunschsprachen auf direkte Nachfrage

Alle Preise inklusive 5% Umsatzsteuer (bis 31.12.2020, danach 7% USt.) Bei größeren Vorbestellungen mailen wir vorab ein Rechnungs-PDF / DHL-Versandkosten: €7 pauschal pro Bestellung / Änderungen und Irrtümer vorbehalten / Stand: 21.12.2020